

# Reconocimiento y transparencia de unidades fraseológicas gastronómicas en estudiantes de ELE

Jose Manuel Miralles García<sup>1</sup>

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.76>

Recibido: 25/06/2024 / Aceptado: 02/09/2024



## Resumen

Este artículo presenta los resultados de un estudio realizado con estudiantes de ELE para comprobar su capacidad de comprensión de determinadas unidades fraseológicas y su idiomática. Como punto de partida, se propone un enfoque múltiple donde se integra la fraseología dentro de la etnolingüística, pues se defiende la idoneidad de las unidades fraseológicas gastronómicas como ejemplo de expresiones importantes desde el punto de vista cultural, debido a su composición léxica, el acervo cultural que contienen y su especificidad idiomática. En particular, las unidades fraseológicas gastronómicas son expresiones cuyo sentido figurado muestran cierta transparencia, dado que contienen elementos léxicos que los aprendientes pueden reconocer con facilidad *a priori* –los alimentos– y las metáforas simples a las que aluden permiten su comprensión si se fomenta la búsqueda de su motivación. De esta forma, en el estudio observacional, los participantes fueron alentados a buscar la lógica subyacente al significado idiomático, tratando de incitar determinadas asociaciones conceptuales mediante estrategias cognitivas concretas. Los resultados obtenidos revelan que la transparencia que muestran puede estar condicionada por factores externos como el contexto, la lengua materna o el nivel lingüístico, y factores internos como las metáforas en las que se basan o el nivel de idiomática. La propia capacidad de reconocimiento y comprensión del aprendiente indica la posibilidad de su introducción y enseñanza incluso en niveles principiantes.

**Palabras clave:** unidades fraseológicas; etnolingüística; gastronomía; metáforas; ELE.

## Recognition and transparency of phraseological units about gastronomy in SFL students

### Abstract

This article presents the results of a study carried out with SFL students to test their comprehension of certain phraseological units and their idiomativity. As a starting point, a multiple approach is proposed where phraseology is integrated within ethnolinguistics, since the suitability of gastronomic phraseological units is defended as an example of culturally important expressions, due to their lexical composition, the cultural heritage they contain and

---

<sup>1</sup> Centro de Lenguas de la Universidad de Almería (España), [miralles@fundacionual.es](mailto:miralles@fundacionual.es)

their idiomatic specificity. In particular, phraseological units about gastronomy are expressions whose figurative meaning shows a certain transparency, since they contain lexical items which learners can easily recognize a priori – food – and the simple metaphors to which they allude enable them to be understood if the search for their motivation is encouraged. Thus, in the observational study, participants were encouraged to search for the logic underlying the idiomatic meaning, trying to prompt certain conceptual associations by means of specific cognitive strategies. The results obtained reveal that the transparency they show may be conditioned by external factors such as context, mother tongue or linguistic level, and internal factors such as the metaphors they rely on or the level of idiomaticity. The learner's own ability to recognize and understand indicates the possibility of its introduction and teaching even at beginner levels.

**Keywords:** phraseological units; ethnolinguistics; gastronomy; metaphors; SFL.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Unidades fraseológicas. Idiomática y metáfora. 2.1. Unidades fraseológicas gastronómicas. 2.2. La enseñanza de la fraseología gastronómica. 3. Estudio observacional. 3.1. Metodología. 3.2. Datos y análisis de los resultados. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

## 1. Introducción

Este estudio se plantea en un primer lugar desde un enfoque etnolingüístico, en tanto que se destaca la importancia del componente cultural de las expresiones idiomáticas. La explicación sobre la relación entre lenguaje y la cultura puede encontrarse en los numerosos estudios fraseológicos que ahondan en esta materia, y en los últimos años, los estudios sobre fraseología dentro del marco de la etnolingüística han experimentado un incremento gradual, gracias a la publicación de diversos trabajos que centran su atención en el componente cultural de las expresiones idiomáticas (Iliná, 2009; Monteiro-Plantin, 2018; Szerszunowicz et al., 2015). En concreto, las unidades fraseológicas (en adelante, UFS) gastronómicas han recibido especial atención en investigaciones más recientes, tomando como argumento a favor de su enseñanza y estudio su relevancia en todos los ámbitos lingüísticos, pues, si todas las lenguas disponen de vocabulario relativamente extenso sobre alimentos (García-Page Sánchez e Ímaz Azcona, 2012, p. 133), es presumible que la mayoría de las lenguas conocidas dispongan en su léxico de fraseología relativa a la alimentación.

Con respecto a esta cuestión, si nos preguntamos cuál es la relación entre lengua y gastronomía, es muy posible que la más evidente desde el punto de vista cultural se dé en el ámbito de la fraseología (Forgas Berdet, 2012, p. 3). Consideramos que la gastronomía forma parte de la cultura e identidad de un pueblo, y ese componente cultural puede verse reflejado de diversas maneras. En el plano léxico-semántico, además de la creación de léxico específico y terminología culinaria, el significado es un componente que se amplía, pues la comida, los alimentos y el propio acto de comer adoptan una serie de connotaciones y significados simbólicos (Danesi, 2004a, pp. 194–195), que, como sustento básico y elemento fundamental en la existencia, ha provocado la creación de numerosas colocaciones, locuciones o paremias sobre comida (Lyu, 2021, p. 2).

Asimismo, en relación con el significado, un número importante de las UFS están formadas por metáforas (Lakoff y Johnson, 1986; Pamies Bertrán, 2002). En ese sentido, los estudios en semántica cognitiva dan especial relevancia a la conexión entre fraseología y metáfora (Pérez Bernal, 2005, p. 647) y al modo en la que la esta última se forma a partir del sentido literal. En el contexto de la enseñanza de idiomas, el componente metafórico de las UFS puede resultar clave para facilitar la comprensión en el aprendiente.

Por estos motivos tanto de carácter etnolingüístico, a saber, destacar la importancia de la cultura gastronómica y poner en valor la fraseología culinaria como reflejo lingüístico y cultural, como de naturaleza didáctica, pues nuestro trabajo se plantea como un estudio que nos permita desarrollar estrategias encaminadas a la enseñanza efectiva de UFS en el aula de ELE y facilitar el aprendizaje de estas a los aprendientes, el objetivo principal es la obtención de información sobre el nivel de comprensión de UFS gastronómicas en estudiantes de ELE, con el fin de poder determinar el contexto más adecuado para su introducción y desarrollar la metodología más conveniente para su enseñanza y posterior asimilación por parte del estudiante.

Nuestro estudio, en consecuencia, está basado en el análisis de datos que nos permitan comprobar si los procesos que operan a nivel cognitivo en el

desciframiento de las expresiones idiomáticas se ajustan a los planteamientos teóricos de la semántica cognitiva, que tratan de explicar cómo esos mecanismos operan en el plano cognitivo. En el caso de las UFS, en las que el significado metafórico impregna el sentido figurado e idiomático, buscamos comprobar que ese significado pueda descifrarse mediante un ejercicio lingüístico determinado, basado no solo en la competencia metafórica, que Danesi define como la capacidad de metaforizar un concepto con los medios apropiados (2004b, p. 8), sino también mediante otras estrategias que puedan añadirse a esa competencia, de tipo cognitivo (apoyo visual, búsqueda de asociaciones o conexiones conceptuales), pragmático (contexto de la UF en el discurso), semántico (conocimiento previo del léxico específico) o cultural (conocimiento sobre alimentos o costumbres culinarias específicas).

De esta manera, nuestra hipótesis de partida es que los aprendientes de una lengua extranjera serán capaces de comprender el significado figurado de las UFS más transparentes *a priori*. Esta transparencia está determinada por: 1) el grado de idiomática, presuponiendo que las más evidentes son aquellas que aluden a metáforas más simples; 2) la lengua materna, y 3) la propia deducción de los aprendientes, mediante mecanismos propios de reconocimiento y competencia metafórica. En lo referente al grado de idiomática, partimos de la base de que aquellas más transparentes serán las expresiones metafóricas cuya *motivación* es clara, entendiendo la *motivación* como la “conexión entre la imagen literal y el sentido figurado” de las unidades fraseológicas (Pamies Bertrán, 2014, p. 36). Aquellas expresiones cuyo sentido figurado expresen una mayor idiomática, debido a una menor evidencia de la metáfora visual a la que pueda aludir, pueden resultar más complejas para el aprendiente. Tal es el caso de UFS que incluimos en el estudio como las locuciones *dar calabazas* o *ser la leche* y las paremias “*al pan, pan, y al vino, vino*” o “*quien se pica ajos come*”, cuyo significado idiomático puede no ser tan evidente en comparación con otros igualmente utilizados, como veremos más adelante.

En resumen, los aprendientes serán capaces de descifrar el significado figurado de las UFS en contextos determinados a través de estrategias cognitivas utilizadas para la adquisición y reconocimiento del léxico.

## 2. Unidades fraseológicas. Idiomática y metáfora

Tomando como referencia ineludible el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor (1996), que nos ha permitido sentar las bases terminológicas y clasificatorias, optamos por el término genérico que propone: “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (Corpas Pastor, 1996, p. 20). Entre las características definitorias de las UFS, la que más interesa al propósito de nuestro estudio es la idiomática, entendida como la “especialización o lexicalización semántica en su grado más elevado” (Corpas Pastor, 1996, p. 26), también llamada opacidad semántica, entendida como la “incapacidad de deducir el significado de una unidad pluriverbal mediante la suma del significado de cada componente de ella (Hu, 2022, p. 83)”. Este criterio de diferenciación nos proporciona una escala a la hora de determinar la capacidad de deducción del significado, contribuyendo al

esclarecimiento del mismo el mayor o menor grado de idiomaticidad. De igual modo, este sistema clasificatorio nos permite establecer las bases teóricas y terminológicas de este estudio, en el que utilizamos solamente locuciones y paremias, excluyendo las colocaciones, al tratarse de UFS que por regla general carecen de idiomaticidad (Liu, 2021, p. 254).

En cuanto a las teorías de semántica cognitiva, su adopción se fundamenta en razones de tipo teórico y metodológico. Por un lado, los enfoques actuales en la enseñanza de ELE giran en torno a la gramática cognitiva y la psicolingüística con relación a los procesos mentales que operan en la retención de léxico y la fraseología (Cano Ginés y Arroyo Martínez, 2023, p. 368). Lakoff y Johnson (1986) ya abordaron en su estudio la relación entre la metáfora y el sistema conceptual estableciendo los fundamentos para estudios posteriores, por lo que la conexión entre metáfora y fraseología no es nueva (Pérez Bernal, 2007), y encontramos otros trabajos que estudian las aplicaciones de estas teorías en el aula de ELE (Hu, 2022; Pérez Bernal, 2005; Solano Rodríguez, 2019). La idiomaticidad que opera en las UFS se refleja a través de la metaforicidad de la misma, y la semántica cognitiva nos permitirá explicar el posible origen o la producción de su significado y razonar esa idiomaticidad (Hu, 2022, p. 85).

Cuando se habla de metáfora en relación con la fraseología, debemos distinguir entre idiomaticidad y motivación. El concepto de motivación alude a la(s) causa(s) por las que unos componentes originalmente literales se asociaron a un significado figurativo global (Pamies Bertrán, 2014, p. 36). De esta manera, puede establecerse que una motivación es clara cuando somos capaces de intuir ese origen y la causa del sentido figurado a partir del literal y, consecuentemente, las metáforas son fácil y perfectamente comprensibles (Pamies Bertrán, 2014, p. 36).

## **2.1. Unidades fraseológicas gastronómicas**

Las UFS gastronómicas son aquellas compuestas por lexemas pertenecientes al ámbito de la gastronomía en todas sus vertientes –términos, acciones, modos de cocción, utensilios, arte de cocinar y comer, alimentos y platos típicos– (Lyu, 2021, p. 9). Desde el punto de vista cultural, la fraseología culinaria refleja la vida social y es un vehículo de transmisión de gustos, hábitos, tradiciones y creencias alimentarias. Entre los estudios fraseológicos y culinarios que ahondan en cuestiones léxicas, destacan los trabajos de Forgas Berdet (1996, 2012) y García-Page Sánchez e Ímaz Azcona (2012).

Los trabajos recientes de Liu, (2021), Lyu, (2021) y Zhai, (2021) se centran en la comparativa fraseológica entre el español y el chino desde un enfoque etnolingüístico y específicamente gastronómico. Sus aportaciones contribuyen a esclarecer y entender el componente sociocultural de las UFS gastronómicas, sin embargo, sus investigaciones no profundizan en lo concerniente a cuestiones sobre la adquisición de léxico y los procesos cognitivos.

Considerando que el conocimiento gastronómico sobre una cultura puede contribuir a la adquisición de léxico de forma rápida, debido a la necesidad básica que supone el aprendizaje de competencias comunicativas que impliquen cuestiones culinarias, las UFS gastronómicas son representantes significativas del acervo cultural español, y también desde el punto de vista social, nuestros pensamientos y sentimientos se manifiestan en la gastronomía (Liu, 2021, p. 57).

En aquellas culturas donde la gastronomía ocupa un lugar central, es muy probable que se encuentren un número importante de expresiones y paremias, por lo tanto, el conocimiento gastronómico sobre una cultura puede ayudar a la adquisición de léxico correspondiente de manera rápida, debido a la necesidad que implica el aprendizaje de competencias comunicativas que impliquen cuestiones culinarias – tales como pedir en un restaurante o hablar de preferencias y hábitos culinarios personales– ya desde niveles iniciales en el ámbito de la enseñanza de lenguas.

Desde el punto de vista léxico–morfológico, las UFS gastronómicas están formadas generalmente por constituyentes que pertenecen a la cotidianidad gastronómica de una cultura (García-Page e Ímaz, 2012, p. 135), con lo que la mayoría de los términos usados en las UFS representan presuntamente los alimentos más básicos por delante de los más sofisticados, así como los más comunes frente al resto. Con ello, esa competencia léxica contribuye y predispone al aprendiente a que, a partir de ese conocimiento, pueda encontrarse en un futuro con esos elementos léxicos formando UFS con un determinado sentido figurado.

## **2.2. La enseñanza de la fraseología gastronómica**

Existen una serie de ventajas para el estudiante de lenguas extranjeras que hacen de la fraseología en general un aspecto fundamental porque no solo aumenta su competencia léxica, sino también su competencia comunicativa, sociocultural, fonética e incluso sintáctica; muchas UFS son construcciones complejas que también implican un entendimiento de los mecanismos sintácticos de las diferentes lenguas y del español en particular (Liu, 2021; Lyu, 2021; Muñoz-Basols, 2016).

Casado Velarde destaca, por otro lado, la importancia de la fraseología para entender nuestra propia cultura y lengua, teniendo en cuenta que en muchas paremias se condensan, de forma gráfica y memorizable, máximas de conocimiento práctico que ha sido compartido por la comunidad (Casado Velarde, 1988, p. 82). Las UFS gastronómicas reflejan esa vida social y es un vehículo de transmisión tanto de gustos como de hábitos alimentarios. De ahí la importancia de introducir cuanto antes la fraseología en general y la gastronómica en particular, puesto que tarde o temprano el aprendiente se encontrará con locuciones, refranes o proverbios en su vida de estudiante que tendrá que comprender y asimilar, siendo lo más recomendable que esa adquisición léxica se realice lo más pronto posible en su proceso de aprendizaje. Forgas Berdet (2012) destaca la necesidad de ayudar al estudiante a comprender la idiosincrasia sociocultural ligada a las expresiones fijas (Forgas Berdet, 2012, p. 12), mientras que Lyu defiende la idoneidad de las UFS gastronómicas debido a que pertenecen a un ámbito común a la mayoría de los hablantes, por lo que su sentido metafórico puede fijarse en la conciencia de modo más efectivo (Lyu, 2021, p. 46).

No obstante, deben tenerse en cuenta algunos aspectos fundamentales que acaban por determinar la comprensión de las UFS por parte de los aprendientes, además de otros que pudieran interferir en el ejercicio de reconocimiento y transparencia. La interpretación de una locución está sujeta a factores de naturaleza diversa y, en el caso de las UFS gastronómicas, la inevitabilidad de la traducción y la búsqueda de equivalencias derivan presumiblemente en una serie de dificultades. La cuestión planteada en la hipótesis sobre la lengua materna puede resultar clave

para que la transparencia no se vea afectada por el significado que la expresión tuviera en la lengua materna del aprendiente.

De acuerdo con numerosos estudios comparativos, la similitud de determinadas UFS en diferentes lenguas resulta más evidente cuando la comparación fraseológica se realiza entre lenguas romances (con las que pueden darse correspondencias totales) pero también en lenguas de distintas familias lingüísticas entre las que habido préstamos durante siglos –inglés, francés, alemán–. Pinnavaia señala que algunas UFS en inglés, alemán, francés y español replican la estructura y el significado de su equivalente extranjero, exceptuando los lexemas clave (Pinnavaia, 2015, p. 10), Tal es el caso de la locución española *pan comido*, que tiene como equivalente inglés *piece of cake* o *eitje*, ‘huevo’ en neerlandés. Como podemos comprobar, en las tres expresiones se utilizan lexemas nominales que aluden a alimentos en teoría disponibles fácilmente, comunes o sencillos de encontrar (pan, tarta o huevo), además de tratarse de estructuras nominales de gran simplicidad, como puede ser el caso del equivalente neerlandés.

No obstante, la primera dificultad podemos encontrarnos consiste en locuciones o paremias que en una lengua son gastronómicas, pero en otras no. Es decir, su dominio fuente pertenece al campo léxico de los alimentos, independientemente del significado más o menos figurado, mientras que el equivalente no está formado por lexemas pertenecientes al mismo campo léxico, y viceversa. Por ejemplo, el refrán español “Al pan, pan, y al vino, vino” tiene en el inglés *To call a spade a spade* su equivalente; mientras que, por el contrario, la locución alemana *Um den heißen Brei herumreden*, literalmente ‘hablar alrededor de la papilla caliente’, no lo es en el caso español ‘andarse por las ramas’. Este aspecto puede resultar confuso en el aprendiente, pues es posible que tienda a buscar una correspondencia gastronómica cuando realmente no existe.

Por otra parte, pueden darse correspondencias totales en apariencia pero que en realidad se trata de expresiones cercanas en sentido o significado –debido a que los componentes léxicos coincidan– pero lo que se produce es un cambio de significado, por lo que hablaríamos de semicorrespondencias o correspondencias aparentes. Ejemplos como la española *ir/andar pisando huevos*, que en inglés puede interpretarse como *to walk on eggshells*, cuyo significado, si bien relacionado, no alude a la idea de hacer algo muy despacio, sino con extremo cuidado.

Esa disparidad o no equivalencia posible se da en mayor medida con las paremias, debido a la especificidad cultural de muchas de ellas, lo cual puede explicar la ineficacia o imposibilidad de traducción. Nuestro punto de vista al respecto es, dadas las circunstancias que pudieran darse, defender una propuesta que gire en torno más bien a fomentar la traducción en la propia lengua meta, tratando de evitar la traducción interlingüística como primera estrategia para la comprensión. Solo así podría evitarse el riesgo de una influencia negativa o interferencia de la lengua materna, aunque también existiera la posibilidad de encontrar una equivalencia gracias a esta.

### 3. Estudio observacional

Partiendo de la idea de que los aprendientes de una lengua son capaces de reconocer una expresión idiomática, nos preguntamos si están igualmente

capacitados para comprender su significado. A partir de este principio, planteamos establecer un método efectivo de recogida de datos con la elaboración de un cuestionario formado por preguntas de diverso tipo sobre determinadas UFS gastronómicas.

El estudio fue realizado con 27 estudiantes de ELE del Centro de Lenguas de la Universidad de Almería, con edades comprendidas entre los 18 y los 53 años y pertenecientes a los niveles A2 (6), B1 (10), B2 (7) y C1 (4), de los cuales la mayoría (88 %) eran estudiantes universitarios o con estudios universitarios terminados. Los países de origen fueron los siguientes: China (1), Estados Unidos (16), Francia, (1), Irlanda (1), Italia (2), Pakistán (1), Polonia (1), Reino Unido (2), Rusia (1) y Siria (1). Por último, las lenguas maternas se corresponden con árabe (1), cantonés (1), francés (1), inglés (19), italiano (2), polaco (1), ruso (1) y urdu (1), siendo el español la L3 de la mayoría (44 %), mientras que la L2 un porcentaje menor (33 %).

### 3.1. Metodología

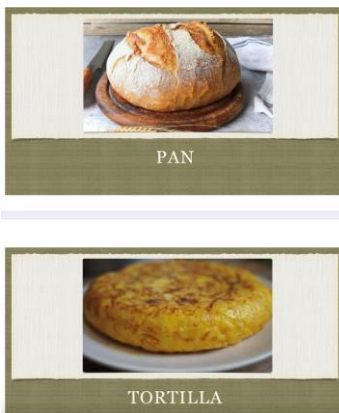
Como paso previo a la elaboración del cuestionario se procedió a establecer determinados aspectos de las UFS y estrategias que pudieran contribuir a la consecución del objetivo planteado. Estos aspectos fueron el sentido metafórico de las UFS, sus componentes léxicos y el contexto en el que pueden encontrarse. Considerando las posturas teóricas de la semántica cognitiva en lo referente a la reinterpretación semántica y el análisis de la mecánica interna de la metáfora (Hu, 2022; Pamies Betrán, 2014; Ye, 2022), la idea de la universalidad de la simbolización y la metáfora (Lakoff y Johnson, 1986) y la retención (García Alañón, 2019), ideamos el cuestionario como una actividad que pudiera inducir los mecanismos de procesamiento cognitivo en el aprendiente de forma individual a la hora de interpretar y analizar las posibles metáforas de las UFS seleccionadas.

En primer lugar, se trata de activar las bases de los mecanismos de comprensión semántica, a modo de presentación de los constituyentes léxicos de las UFS y como ejercicio previo a las preguntas sobre la comprensión. La propuesta de García Alañón (2019) de metodología de enseñanza de léxico idiomático a partir de la descomposición de expresiones presenta una estrategia efectiva que favorece la adquisición idiomática en el lexicón mental, permitiendo que resulte más fácil si el aprendiente conoce las palabras constituyentes previamente (García Alañón, 2019, p. 164). Es decir, posibilitar el reconocimiento de los elementos léxicos que componen esa expresión idiomática por separado y mediante una imagen a modo introductorio. En este primer ejercicio, los aprendientes se encuentran una imagen de los componentes léxicos que forman las UFS seleccionadas, que en este caso son los alimentos.

En segundo lugar, encontrar la lógica subyacente a muchas de las expresiones, tratando de despertar este fenómeno cognitivo en el aprendiente, impulsándolo a intentar desenmascarar el componente semántico de las UFS y asociar conceptualmente el significado literal con el idiomático mediante la motivación. Como vimos anteriormente, Hu define la motivación como el "ligamento conceptual entre la imagen mental y el sentido convencional (Hu, 2022, p. 86)". Basándose en el trayecto cognitivo de la motivación, propone una explicación de los mecanismos cognitivos del proceso interpretativo de la semántica fraseológica, que divide en cinco estados de cognición (Hu, 2022, p. 88): 1) interpretación del



significado literal; 2) evocación de la imagen mental; 3) interferencia de conocimiento requerido; 4) relación lógica entre imagen mental y conocimiento requerido, y 5) descodificación de significado idiomático. Este segundo paso, por tanto, se correspondería con la comprensión del significado literal de los elementos y operarían los estados 2, 3 y 4 de la cadena de motivación de Hu.



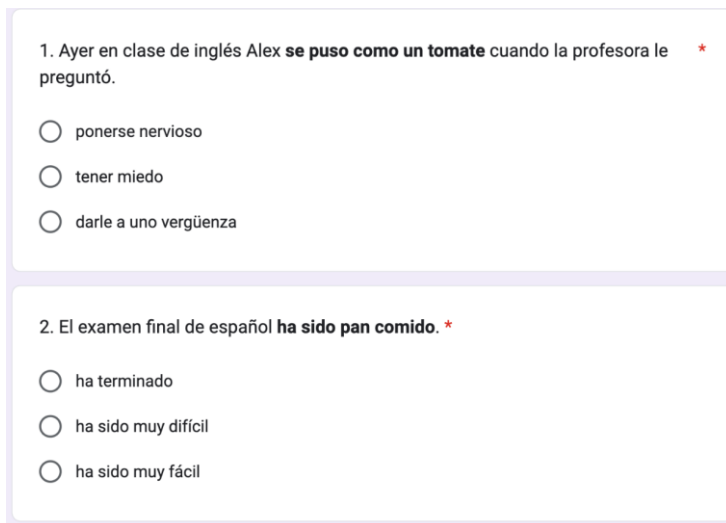
**Imagen 1.** Imágenes de alimentos que componen algunas de las UFS utilizadas.  
Fuente: Elaboración propia.



**Imagen 2.** Locuciones descontextualizadas para escribir la definición del significado idiomático.  
Fuente: Elaboración propia.

En el cuestionario, los aprendientes deben tratar de encontrar una posible definición del significado idiomático de las UFS. Durante este ejercicio se presentan igualmente imágenes que puedan evocar la metáfora visual a la que aluden, pero intentando que fueran neutrales y no explicaran el sentido figurado de forma tan obvia. En el caso de algunas UFS como *darle la vuelta a la tortilla* o *irse a freír espárragos*, presentamos imágenes que sugieren esa acción –darle la vuelta o freír–

principalmente para ayudar a entender el significado literal sin dar más pistas del posible significado.



1. Ayer en clase de inglés Alex **se puso como un tomate** cuando la profesora le preguntó. \*

ponerse nervioso

tener miedo

darle a uno vergüenza

2. El examen final de español **ha sido pan comido**. \*

ha terminado

ha sido muy difícil

ha sido muy fácil

**Imagen 3.** Ejemplos de preguntas con respuesta múltiple.  
Fuente: Elaboración propia.

En tercer lugar, la presentación de las UFS en contexto la entendemos como un factor determinante que puede contribuir en gran medida al esclarecimiento del sentido figurado y/o confirmar las suposiciones previas. En este ejercicio los participantes deben responder a preguntas de respuesta múltiple con tres opciones de respuesta, teniendo en cuenta también esa contextualización con respuestas en ocasiones ambiguas para no inducir la opción correcta a los participantes o les resulte demasiado obvio.

Finalmente, después de realizar las preguntas de respuesta múltiple, preguntamos a los participantes sobre el modo en el que ellos creen que han comprendido la UF. Esta pregunta nos puede dar información sobre el modo exacto en el que los aprendientes perciben su propia capacidad de comprensión y nos permite interpretar algunas de las respuestas.

En cuanto a las UFS utilizadas en el estudio, estas fueron seleccionadas en base a varios criterios. Se procuró mostrar una representación de comidas populares y comunes, teniendo en cuenta expresiones que contuvieran alimentos y platos considerados típicamente españoles (pan, leche, tomate, lentejas o tortilla), u otros no tan comunes (espárragos, comino, calabaza) pero que pudieran exponer la variedad de ingredientes de nuestra gastronomía, es decir, UFS compuestas por diferentes lexemas nominales. Esta inclusión de distintos tipos de UFS –locuciones– compuestas por elementos léxicos diferentes –alimentos o platos– se traduce igualmente en una representación de distintos conceptos que pudieran llevar asociados diversos tipos de sentido figurado o metáforas conceptuales, con ejemplos con el verbo ser (*ser la leche*, *ser la media naranja*) pero también otros lexemas verbales que aluden a acciones concretas y que aportan igualmente

diferentes metáforas (*quedarse con la miel en los labios, darle la vuelta a la tortilla, estar hecho un flan*).

Si has entendido el significado de alguna expresión **directamente sin los ejemplos**, contesta por qué

- Es igual que una expresión en mi lengua materna
- Es similar a una expresión en mi lengua materna
- No se parece a una expresión en mi lengua materna, pero he entendido qué significa
- Se parece o es igual que una expresión de otra lengua que conozco

Si has entendido el significado de alguna expresión **con los ejemplos y en contexto**, explica por qué

- Es igual que una expresión en mi lengua materna
- Es similar a una expresión en mi lengua materna
- No se parece a una expresión en mi lengua materna, pero he entendido qué significa
- Se parece o es igual que una expresión de otra lengua que conozco

**Imagen 4.** Ejemplos de preguntas sobre la comprensión.  
Fuente: Elaboración propia.

Desde el punto de vista formal y morfosintáctico, encontramos una representación de fraseologismos gastronómicos que se corresponden con cada uno de los tipos de UFS posibles teniendo en cuenta la clasificación de Penadés Martínez (2008), quien las organiza en nominales, adjetivas y pronominales, además de incluir verbales y adverbiales, de acuerdo con la tipología gramatical de la RAE. De este modo, se encuentran locuciones nominales (*media naranja, pan comido*), adjetivas (*ponerse como un tomate*), verbales (*ser la leche*), adverbiales (*irse a freír espárragos, quedarse con la miel en los labios*) o pronominales (*importar un comino*).

Otro aspecto relevante para la inclusión fue la frecuencia de uso de las UFS. Según el DiLEA (Penadés Martínez, 2019), la mayoría de UFS gozan de un uso relativamente frecuente, aunque este aspecto resulta algo difícil de determinar y registrar, sobre todo en lo que a las paremias se refiere.

El último criterio de selección fue la mayor claridad y transparencia que las UFS pudieran tener *a priori*. Las locuciones *ponerse como un tomate, ser pan comido o estar hecho un flan* bien pudieran mostrarse en un primer momento más transparentes que otras UFS gastronómicas como *cortar el bacalao* o *de higos a brevas*. La razón principal es la metáfora a la que aluden las primeras, donde podemos destacar la mayor claridad en la motivación de algunas frente a otras, pero en general esa transparencia se presenta en la mayoría de ellas.

Por último, el motivo de una mayor utilización de las locuciones que las paremias se debe a cuestiones tanto formales como semánticas o pragmáticas. Las locuciones, además de tratarse de aquellas UFS más comunes y más utilizadas en la lengua oral por regla general, a efectos prácticos resultan más fáciles de contextualizar en textos o discursos más breves, y por lo tanto, su mayor número parece más adecuado para ejercicios destinados a aprendientes de distintos niveles. Por este mismo motivo, las paremias se presentaron descontextualizadas, y únicamente aparecen en preguntas con tres opciones de respuesta.

1. Ser pan comido
2. Darle la vuelta a la tortilla
3. Ser la leche
4. Ponerse como un tomate
5. Ir(se) a freír espárragos
6. Media naranja
7. Importar un comino
8. Dar calabazas
9. Estar hecho un flan
10. Quedarse con la miel en los labios

**Tabla 1.** Lista de locuciones incluidas en el estudio.  
Fuente: Elaboración propia.

1. Al pan, pan y al vino, vino
2. Lentejas, si quieres las tomas y si no, las dejas
3. Pan con pan, comida de tontos
4. Quien se pica, ajos come

**Tabla 2.** Lista de paremias utilizadas.  
Fuente: Elaboración propia.

En comparación con las locuciones, los criterios de elección de las paremias difieren de las primeras, y cada una destaca por criterios específicos:

– *Al pan, pan, y al vino, vino*. Se trata de un refrán muy usado hoy día (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz–Ayúcar, 2009), cuyos elementos léxicos la forman los dos alimentos más comunes en las UFS gastronómicas, el pan y el vino (Codita, 2014; Forgas Berdet, 2012; Liu, 2021), siendo además uno de los más representativos dentro de las paremias gastronómicas.

– *Lentejas, si quieres las comes y si no, las dejas*. Es un refrán que se caracteriza por contener una rima, rasgo propio de muchas paremias (Corpas Pastor, 1996, p. 35), lo cual puede facilitar el aprendizaje. Esta paremia, por otro lado, permite la interpretación desde la literalidad o el sentido figurado.

– *Pan con pan, comida de tontos*. Al igual que la anterior, permite la posibilidad de interpretarla literal o idiomáticamente. Sin embargo, el motivo de su inclusión es más bien su carácter representativo en el entorno educativo de los participantes<sup>2</sup>.

– *Quien se pica ajos come*. El ajo es uno de los alimentos más importantes de la gastronomía española, y como tal, creímos conveniente incluir una UF que contuviera este elemento léxico. Esta última paremia fue la única asignada a un nivel específico (B2–C1), dada la dificultad de comprensión que entrañaría un desconocimiento de sus elementos léxicos, poco probable en niveles inferiores, y su estructura sintáctica formada por un verbo pronominal.

Por último, con relación a la metodología de realización del cuestionario por parte del alumnado, se tuvieron en consideración aspectos relevantes para su implantación, pues resultaba esencial que la comprensión de la UFS estuviera libre de interferencias o ayudas por parte del docente. La idea de orientar a los aprendientes en el ejercicio de búsqueda de la lógica subyacente a la UF se traduce en la propia disposición del cuestionario y la naturaleza de las preguntas, pero no como parte de un ejercicio común a modo de discusión o con un sentido didáctico. El cuestionario fue realizado en el contexto de una clase de ELE y dentro del aula, donde los participantes lo completaron de forma individual, aunque sin intervención alguna por parte del docente. Este les facilitó el ejercicio mediante un enlace a un formulario de Google y los aprendientes lo completaron aproximadamente en diez o quince minutos. Por otra parte, y con el objetivo de llevarlo a cabo de forma efectiva conforme al propósito del estudio, los propios participantes recibieron instrucciones precisas de cómo realizarlo, siguiendo el orden de las preguntas y sin recibir ayuda relativa a la traducción (únicamente la explicación de algún vocablo relevante que no entendieran), pero evitando la orientación en las respuestas.

### 3.2. Datos y análisis de los resultados

Gracias a los datos obtenidos pudieron confirmarse algunas de las suposiciones iniciales. En general, la mayoría de los participantes respondió correctamente la pregunta con las opciones múltiples, un 75 % con las locuciones. Con las paremias, al contrario, hubo tan solo un 38,5 % de acierto, lo cual parece indicar que existe una mayor transparencia con las UFS cuya motivación es clara, siendo el contexto un factor importante a la hora de facilitar la comprensión. Si bien el grado de comprensión es considerablemente mayor en las locuciones que en las paremias, pudimos confirmar la hipótesis de partida, en la que señalamos que los aprendientes de cualquier nivel son capaces de comprender las UFS más frecuentes, siendo las más transparentes aquellas en forma de locuciones verbales cuya metáfora es más simple.

---

<sup>2</sup> En el lugar de realización del cuestionario –Almería– se trata de una paremia de uso frecuente, si bien generalmente de forma parcial, utilizando únicamente la primera parte de la misma: *pan con pan,...*

Otro aspecto que destacar son los resultados de las definiciones escritas sobre las locuciones descontextualizadas, aun tratándose de una pregunta opcional. En ese sentido, puesto que se trata de un ejercicio de reflexión previa y estrategia cognitiva que ayuda a la comprensión de la UF, parece extraerse que un ejercicio previo de esta índole puede orientar la respuesta correcta de las opciones múltiples, confirmando las suposiciones iniciales –el ejercicio de definición– y facilitando el proceso cognitivo.

Algunas de las definiciones indican que los aprendientes son capaces de entender las UFS incluso descontextualizadas. En el caso de *darle la vuelta a la tortilla*, se trata de la UF que más respuestas obtuvo, y las definiciones de los participantes ofrecen datos sobre la comprensión gracias a los componentes léxicos y la metáfora visual que la imagen pueda transmitir, como 'mover en círculos', 'cambiar ideas', 'cambiar la situación', permitiendo a los aprendientes cuya L1 o L2 es inglés encontrar equivalentes en esta lengua (*'the tables have turned'*). Otro ejemplo destacable es ser *pan comido*. Además de acertar con la definición, observamos cómo algunos aprendientes de nivel A2 comprenden su significado gracias a la similitud o cercanía con la UF en su lengua materna, encontrando el equivalente, como el caso de la inglesa *piece of cake*, si bien la escriben de forma literal ('un pedazo de la torta').

A continuación, mostramos las respuestas sobre las definiciones de las seis locuciones descontextualizadas, transcritas tal y como las redactaron los participantes:

– *ser pan comido*: “comer algo sencillo”, “hacer algo que es fácil”, “un persona perdido algo de derecho”, “inútil”, “the bread is eaten”, “un pedazo de la torta”, “pedazo de pastel”, “algo un sencillo o fácil”, “algo conocido”, “en inglés I’m toast! algo parece mal o no funciona”, “fácil para completar”, “tu estás mala”, “¿una persona demasiado buena?”.

– *darle la vuelta a la tortilla*: “mover en circulos”, “toss and turn”, “cambiar ideas”, “flip the tortilla”, “hacer la misma cosa pero pretender que haces una otra cosa”, “cambiar la situación al revés”, “the tables have turned”, “los mesas”, “está cambiado”, “cambiar mucho”, “cambiar de tema”, “poner la otra mejilla”, “comenzar de nuevo”, “no dices algo claramente”, “invertir una situación”, “cambiar argumento para tener razón”.

– *ser la leche*: “ser extraordinaria”, “ser muy bueno o malo para hacer cosas?”, “estar aburrido”, “a ser... ¿guay? ¿O una persona que usa palabras en una manera suave?”, “tu necesitas estar tranquilo(a)”, “ser lo mejor”, “ser muy bueno o muy malo”, “ser excelente”, “ser genial”.

– *ponerse como un tomate*: “es mejor con edad”, “poner rojo de vergüenza”, “ser avergonzada”, “sonrojarse”, “ser enfadado”, “estar con vergüenza”, “you can eat a tomato”, “ruborizarse”, “ponerse nervioso o muy rojo (por nervios o vergüenza)”, “enojado, tímido”, “como decirlo directamente, la verdad sin extras palabras o cosas”, “tu necesitas hacer algo”, “tomar demasiado el sol o ponerse rojo de vergüenza”.

– *ir(se) a freír espárragos*: “ir el baño”, “hacer algo inútil”, “no tengo ni idea”, “preocuparse de su business”, “to go to fried asparagus”, “ocupada”, “meterse en el lago?”, “vete de aquí o lárgate (vete a la chingada)”, “decir mentira”, “¡hace algo diferente, en un lugar lejos de mí!", “hace calor”, “que te vaya”, “dejadme en paz”, “disapparacer de una situacion”, “la desconozco, pero imagino muy simil a un insulto”.

– *estar hecho un flan*: “no muy duro”, “algo no es estable”, “ponerse nervioso”, “tremblar”, “cansado”, “to be made a flan”, “nerviosa”, “sentirse como fácil o relajado”, “tu necesitas ser menos serio”, “ansiedad”, “imagino que tiene que ver con alguien flojo, blando”.

Ponerse como un tomate	55 %
Ser pan comido	85 %
Darle la vuelta a la tortilla	74 %
Media naranja	85 %
Estar hecho un flan	74 %
Ser la leche	70 %
Quedarse con la miel en los labios	81 %
Importar un comino	74 %
Ir(se) a freír espárragos	77 %
Dar calabazas	74 %

**Tabla 3.** Porcentaje de aciertos a las preguntas de opción múltiple (locuciones).  
Fuente: Elaboración propia.

Al pan, pan y al vino, vino	37 %
Lentejas, si quieres las tomas, si no las dejas	70 %
Pan con pan, comida de tontos	25 %
Quien se pica, ajos come	40 %

**Tabla 4.** Porcentaje de aciertos a las preguntas de opción múltiple (paremias).  
Fuente: Elaboración propia.

El ejercicio con opción múltiple parece confirmar las suposiciones previas, puesto que la mayoría participantes que aciertan en la definición lo hacen también en esta fase (tabla 3). Por este motivo, tenemos en consideración los resultados de la pregunta con opciones de respuesta múltiple como indicador final de la comprensión, y el contexto como factor determinante. Las dos locuciones con mejor porcentaje de acierto (85 %) son *ser pan comido* y *media naranja*, lo cual se explica posiblemente por la asociación de la primera como un alimento simple y fácil, además del contexto, mientras que con la segunda el lexema *media* facilita la comprensión y ayuda a descubrir la motivación.

Con respecto a las paremias, los datos nos muestran que el grado de transparencia es bastante menor (tabla 4). La causa parece obedecer a las características idiomáticas de las mismas que hemos señalado anteriormente, y el

añadido de la dificultad que aparentemente ha supuesto entenderlas descontextualizadas.

En lo que concierne a las estrategias cognitivas que hemos tratado de incentivar, en algunas ocasiones los participantes parecen llegar a utilizarlas, principalmente en el caso de las locuciones con mayor porcentaje de desciframiento y generalmente en sus respuestas dadas con la definición de las locuciones.

De igual modo, en otros casos los aprendientes descubren que la analogía entre UFS es total, y es señalada por ellos mismos (*Al pan, pan, y al vino, vino* tiene una expresión idéntica en italiano: *Dire al pane, pane, vino al vino*); en otras ocasiones consiguen entender una UF y encontrar el equivalente ‘no gastronómico’ (*darle la vuelta tortilla* en inglés es *turn the tables*); y finalmente, resulta llamativo el modo en el que realizan determinadas asociaciones (*irse a freír espárragos* como ‘ir al baño’; *estar hecho un flan* como ‘temblar’, ‘sentirse relajado’ o ‘no ser muy estable’), lo cual indica o pudiera confirmar una mecánica cognitiva en la búsqueda de asociaciones conceptuales.

#### 4. Conclusiones

Si al comienzo de este estudio propusimos como objetivo principal conocer el grado de comprensión de determinadas UFS gastronómicas por parte de estudiantes de ELE, creemos haberlo alcanzado. La hipótesis de partida, que los aprendientes de una lengua extranjera serán capaces de comprender el significado figurado de las UFS en apariencia más transparentes, puede confirmarse gracias a los resultados obtenidos, pues en lo que se refiere a las UFS gastronómicas más frecuentes y simples, –aquellas ligadas a un léxico básico de la alimentación–, los aprendientes comprenden su significado idiomático de forma general, incluyendo aquellos de nivel más bajo, lo cual verifica ese supuesto del que partimos.

Del mismo modo, los factores planteados en la hipótesis como condicionantes de la transparencia –el grado de idiomática y de naturaleza metafórica, la lengua materna y la contextualización– resultan determinantes para la comprensión. El grado de naturaleza metafórica y la lengua materna aparecen como los factores más influyentes en nuestro estudio, siendo destacable que un nivel lingüístico alto facilita la comprensión, sobre todo con las UFS cuya idiomática es mayor –paremias–, dado el mayor porcentaje de acierto de los aprendientes de niveles superiores. En el caso de la lengua materna, los participantes con mejor porcentaje y conocimiento son hablantes de lenguas romances –francés e italiano– y alto nivel lingüístico –B2 y C1–.

Las respuestas de los participantes han aportado información valiosa sobre las posibles estrategias utilizadas para la comprensión. De esta forma, podemos afirmar que con algunas UFS el proceso cognitivo de traslación parece haberse producido. Estas estrategias que planteamos al principio (descomposición de componentes léxicos, apoyo visual, reflexión previa y contextualización) posiblemente facilitaron y contribuyeron al esclarecimiento de la idiomática. Es de reseñar, sin embargo, que, debido a la naturaleza de nuestro estudio, carecemos de datos suficientes como para afirmar que el aprendiente ha comprendido el significado literal como paso previo a la comprensión del significado figurado dentro del llamado trayecto motivador.



En resumen, gracias a la realización de nuestro estudio observacional, logramos que los aprendientes mostraran una predisposición a analizar, reflexionar o buscar una explicación para el significado idiomático de las UFS utilizadas, más que conseguir que comprendieran correctamente el sentido de las mismas. La capacidad metafórica y analítica que parecen haber operado como estrategias de deducción por parte de los participantes pueden utilizarse como recursos cognitivos en apoyo de otros aspectos de tipo pragmático, semántico y cultural, en consonancia con una metodología que apueste por la enseñanza de UFS gastronómicas o de cualquier tipo.

Confiamos, por tanto, en que los resultados de este estudio permitan enfocar con optimismo las aplicaciones de la semántica cognitiva a la enseñanza de la fraseología y contribuyan a añadir y diseñar determinadas estrategias didácticas destinadas a aprendientes no solo de ELE, sino también de cualquier lengua extranjera.

## 5. Referencias bibliográficas

- Barbadillo de la Fuente, M. T. (2019). Tripa vacía, corazón sin alegría: Gastronomía y dietética en los refranes españoles. En *Paremia*, (28), 105–118.
- Cano Ginés, A. y Arroyo Martínez, L. (2023). Fraseología aplicada a la adquisición del español como lengua extranjera. En *Revista De Filología De La Universidad De La Laguna*, (46), 365–386.
- Casado Velarde, M. (1988). *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*. Síntesis.
- Chen, J. (2021). *To the people, food is foremost: Cultural conceptualizations of Cantonese food-related idioms* [Tesis de Doctorado, Monash University].
- Codita, V. (2014). Fraseología culinaria: algunos apuntes histórico–diacrónicos. En *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria. Aproximaciones literarias y lingüísticas*, 313–340. Visor libros.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico–semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana.
- Danesi, M. (2004a). *Messages, signs, and meanings: A basic textbook in semiotics and communication* (Vol. 1). Canadian Scholars' Press.
- Danesi, M. (2004b). *Metáfora, pensamiento y lenguaje. Una perspectiva viquiana de teorización sobre la metáfora como elemento de interconexión*. Kronos.
- Forgas Berdet, E. (1996). *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Secretaria General Técnica, Centro de Publicaciones.
- Forgas Berdet, E. (2012). Léxico fraseológico y cultura popular: Una propuesta metodológica. En *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Universidad de Kragujevac, 173–191.
- García Alañón, A. (2019). Retención eficiente del léxico idiomático en L2 a través de la descomposición de las expresiones idiomáticas. En *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*, 159–173. Peter Lang.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- García-Page Sánchez, M. e Ímaz Azcona, C. (2012). Contigo, pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España. En *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Universidad de Kragujevac, 133–156.

- Gerhardt, C. (2013). Food and language—language and food. En *Culinary Linguistics. The chef's special*, edited by Cornelia Gerhardt et al, 3–49. John Benjamins.
- Hu, S. (2022). Aspectos cognitivos de unidades fraseológicas y su aplicación en el aula de ELE. En *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 1, 81–99. <https://revistes.uab.cat/fraseolex/article/view/v1-hu/44-pdf-es>
- Iliná, N. (2009). La fraseología como cosmovisión colectiva. En *Mundo Esloveno*, (8), 25–36. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17452>
- Instituto Cervantes (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MCED–Anaya. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. [https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
- Leontaridi, E., Ruiz Morales, M. y Peramos Soler, N. (2009). Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE. En *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de L2–ELE: actas. 2009*; 187–206.
- Liu, J. (2021). *Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: estudio lingüístico y sociocultural*. [Tesis de Doctorado, Universidad Complutense de Madrid].
- Lyu, X.X. (2021): *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español léxico y contenido metafórico*. Argus–A Artes Y Humanidades/Arts & Humanities.
- Martí Sánchez, M. (2019). La competencia fraseológica como objeto problemático de la fraseodidáctica. En *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*, 11–23. Peter Lang.
- Mendizábal de la Cruz, M. y Sastre Ruano, M. Á. (2017). Problemas de las unidades fraseológicas verbales y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera. En *Palabras Vocabulario Léxico: La lexicología aplicada a la didáctica ya la diacronía*, 49–62. Edizioni Ca Foscari.
- Miralles García, J.M. (2023). *Unidades fraseológicas gastronómicas. Reconocimiento y transparencia con estudiantes de ELE*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad Nacional a Distancia].
- Monteiro-Plantin, R. S. (2018). Gastronomismos lingüísticos: un enfoque fraseológico y cultural. En *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 20, 121–149.
- Muñoz-Basols, J. (2016). Enseñanza del lenguaje idiomático. En *Enciclopedia de lingüística hispánica*, 442–453. Routledge.
- Mušura, J. y Valero Fernández, P. (2017). Estado de embriaguez en la fraseología española–croata: algunos apuntes contrastivos. En *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 24, 1–15.
- Pamies Bertrán, A. (2002). Modelos icónicos y arhimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. En *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 4, 9–20.
- Pamies Bertrán, A. (2014). El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología. En *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 33–49.
- Pamies, A., Lozano, W. C. y Cortina, B. (2007). Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural. En *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*, Álvarez de la Granja, M. (Ed.), 273–286. Peter Lang.
- Penadés Martínez, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2010). La fraseología y el estado actual de su enseñanza–aprendizaje. En *Actas del III Simposio Internacional de la Lengua Española del Instituto Cervantes de São Paulo*, 45–72. Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* [en línea]. [www.diccionariodilea.es](http://www.diccionariodilea.es)

- Pérez Bernal, M. (2005). Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Sevilla 22–25 de septiembre de 2004*, 646–654.
- Pinnavaia, L. (2015). We are what we eat”: Analyzing food and drink idioms in English, French, German, and Spanish. *Linguo-cultural research on phraseology*, 3, 455–470.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.) [en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Richart Marset, M. (2008). Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. En *Foro de profesores de E/LE*, (4), 1–10.
- Sevilla Muñoz, J. y García Yelo, M. (2006). Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales. En *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, 937–947. Universidad de Sevilla.
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz–Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [en línea]. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Sevilla Muñoz, J. (2022). La variación en los refranes y frases proverbiales en español: un caso práctico. En *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(32), 92–108.
- Solano Rodríguez, M. Á. (2019). Aprender la fraseología de una lengua extranjera: una encrucijada entre emoción y metacognición. En *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*, 45–67. Peter Lang.
- Szerszunowicz, J., Nowowiejski, B., Ishida, P., y Yagi, K. (2015). *Linguo-cultural research on phraseology*. University of Białystok Publishing House.
- Ye, X. (2022). Estudio semántico de la metáfora en la fraseología del español: los cinco gustos del contexto gastronómico. En *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 1, 120–138. <https://revistes.uab.cat/fraseolex/article/view/v1-ye/40-pdf-es>
- Zhai, M. (2021). Los gastronomismos metafóricos en español y en chino: contraste lingüístico y cultural. [Tesis de Doctorado, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/71633>